

Association Internationale des Etudes Arméniennes

Newsletter N° 7
December 1986

Editor:
M.E. Stone

PRESIDENTS REPORT

(delivered at the Annual General Meeting of AIEA, Brussels, Tuesday 23 September, 1986)

I am honoured to submit this report on activities of AIEA since 1984 to the Annual General Meeting for approval.

Patron members

The Subcommittee on Patron Members has invited the following persons to become Patron Members of AIEA and the invitations have been accepted: Prof. Dr. S. Der Nersessian, Prof. Sir Harold Bailey, Fr. Dr. S. Lyonnet, H.S. Archbishop Norayr Bogharian, and Prof. Dr. M. Leroy.

French Armenology

Two consultations were held in Paris, at the initiative of the Committee of the AIEA, on 1 December 1984 with the participation of Hannick, Weitenberg, Stone and Mahé on behalf of AIEA and a group of French arménisants. This consultation was followed by a second one in May 1985. As a result of these, a Workshop of AIEA was held in Paris on the subject *les arméniens face à l'occident et la question de la modernité* from 19-21 June with the participation of 15 lecturers. This is an important step for the advancement of the work of AIEA in France. The AIEA acknowledges the work of Dr. Claire Mouradian and Dr. Keram Kevonian in the organization of the workshop and the support of the *Maison des Sciences de l'Homme*.

Brussels Workshop

On 21 March 1985 a workshop was held in Brussels under the Presidency of Prof. dr. M. Leroy and the Secretaryship of Dr. F. Mawet. The subject was *la place de l'arménien dans les langues indo-européennes*. Eight papers were presented and the proceedings will be published.

Italian Armenology

A consultation is to be held with Italian members present at this meeting with the purpose of enhancing the activities of AIEA in Italy.

Australia

The President held talks with Armenian organizations in Australia and the possibility of organizing a Symposium on Armenian studies to be held in Australia in 1988 is being investigated.

Patristic Workshop

A workshop on Patristics is being organized by Prof. Dr. H. Lehmann and will be held in Denmark in April 1987.

Membership

There are presently about 150 members of the AIEA. Since the last Annual General Meeting 12 persons were admitted to membership.

Committee

The Committee met in Heidelberg in July 1985. Discussions there turned chiefly on the planned future activities of AIEA, matters of finance, relations with scholars in Soviet Armenia, and the Brussels Conference.

A consultation between the President and the Secretary was held in Jerusalem in January 1986.

A consultation between the President and Dr. F. Mawet was held in Leiden, in May 1986.

Professor Alpago-Novello resigned from the Committee and Dr. F. Mawet was co-opted to membership.

Financial Support

This is the third and final year of the grant from the Gulbenkian Foundation which supports the activities of the Committee and the Newsletter. Negotiations are underway to assure the future financial stability of the AIEA. A small grant was received from the AGBU Alex Manoogian Cultural Fund. Efforts have been made by the Committee consistently to expand the base of financial support for the AIEA. More work is needed in this regard.

Publications

Prof. dr. C. Hannick is in charge of publications. At the moment a work on Armenian bibliography has been accepted and is being prepared for publication. Such publication will be on an occasional basis, and will be chiefly of bibliographical character.

The Newsletter has been edited by M.E. Stone. The assistance of the Secretary's office is gratefully acknowledged. It has appeared twice a year. A second issue for 1986 is foreseen. The invitations issued by the Editor, following suggestions made by members, to have articles written surveying various aspects of Armenian studies, have been answered partly. More responses are desirable. The decision was made not to continue the discount books project, except for new works, since members were not taking advantage of the discounts offered through AIEA. A current bibliography of members is published and a list of works received as gifts by the AIEA.

The publication of the Constitution and a Membership list is foreseen during the next twelve months.

Relations with other Bodies

Official relations exist between AIEA and the Royal Irish Academy.

Continuing fraternal relations are sustained with SAS. The greetings of AIEA, sent by the President, were conveyed to the 10th Anniversary meeting of SAS in New Orleans last year. The possibility of a joint conference is now under active discussion.

AIEA continues to keep active information and relations with the Academy of Sciences of the Armenian SSR.

The Committee of AIEA is currently investigating the relations between AIEA and the *Conseil International de Philosophie et des Sciences Humaines*, affiliated with UNESCO. A further report will be offered to members as this subject develops.

Initiatives were made to establish fraternal relations with a number of other bodies involved in the forwarding of Armenian studies and negotiations are still underway.

Constitution and Official Status

As reported in the Newsletter, the AIEA is officially registered as a non-profit organization in the Netherlands. Various clarifications to the Constitution have been made in this connection.

This report is respectfully submitted for approval.

Michael Edward Stone
President

**MINUTES GENERAL MEETING AIEA BRUSSELS
SEPTEMBER 23, 1986**

1. The Chairman submitted the annual report on the general situation of the AIEA.

2. The Treasurer submitted the annual financial report that was approved by the members of the AIEA

3. The Committee of the AIEA submitted the names of new members to the meeting. The General meeting approved their membership. The names of the newly accepted members are published in this Newsletter.

4. Conferences:

The question was discussed with what interval to hold the conferences of the AIEA. No clear decision from the General Meeting was obtained. It was reminded that in Trier the General Meeting decided on an interval of two years; the fact that conferences offer armenologists an overview of all aspects of the field, including aspects that are outside of the scope of their own particular specialism, speaks in favour of a two year interval.

In this way, AIEA conferences would serve optimally the purpose of providing a means of communication between armenologists. On the other hand, conferences and workshops in armenology and in related fields are rather numerous, which might speak in favour of a four year interval and in any case requires careful planning in order to avoid overlapping. The three AIEA conferences held so far all had a participation of about 45 persons.

5. Publications:

The proceedings of the Workshop on Armenian Linguistics (Brussels 1986) and the Paris colloquium that were organized at the initiative of the AIEA will be published.

6. Members' Bibliography:

All members are urged to send information on their publications to the secretary or the president of the AIEA. Publications sent to the secretarial office of AIEA will be announced in the Newsletter and are at the disposal of all members.

7. EC International Studies Program:

Information on attempts to organize a cooperation within Armenian studies in the EC are given in the Newsletter N° 6. Actual implementation of such a cooperation is under consideration with a number of armenological centers. All persons interested are invited to contact the secretary of AIEA.

8. Discounts:

The discount service of AIEA will be discontinued except with recent publications that, upon appearance, are once offered with a discount to the members of AIEA.

9. Other Business:

Financial problems for members in visiting conferences are a matter of serious concern within the Committee of AIEA. Ways to solve such problems are being looked for.

10. Election Committee Members:

The General Meeting, presided by a Nominations Committee consisting of Prof. Dr. C. Hannick and Prof. dr. L. van Rompay reelects Prof. dr. M. Stone as president of the AIEA and Prof. Dr. C. Burchard and Dr. J.J.S.Weitenberg as members of the Committee of AIEA.

CONSTITUTION

For technical reasons, some constitutional amendments that are necessitated by the requirements of Dutch law, could not be included into this Newsletter.

COMMUNICATIONS PRESENTÉES A LA 3^e CONFÉRENCE DE L'AIEA Bruxelles, les 22, 23 et 24 septembre 1986

- Mgr. Chahé Ajamian, Commentaire sur l'édition critique de la Genèse.
Karine Alaverdian, Archag Tchobanian, ambassadeur de la culture arménienne.
Giancarlo Bolognesi, Sur les composés iraniens en arménien.
P. Cornil, Le dictionnaire arménien de la Bibliothèque Royale de Bruxelles.
Bernard Coulie, L'édition de la version arménienne des Discours de Saint Grégoire de Nazianze
Peter Cowe, *Gēorg Skewrac'i* and the Cilician Vulgate.
Christian Hannick, Les invectives contre les Arméniens de Niketas Sthetatos. Prolégomènes à une édition critique.
Anders Hultgård, La vision d'Hénoch en arménien - une apocalypse médiévale.
Keram Kevonian, Les axes de priorité de recherches.
Jacqueline Lafontaine-Dosogne, La place de l'Arménie dans l'art chrétien d'Orient (exposé inaugural); l'art arménien aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles: céramique et orfèvrerie du XVIII^e et du XIX^e siècles.
Charles de Lamberterie, La racine **perk'*-/*prek'*- en arménien.
Arpag Mekhitarian, Miniatures d'Ispahan - présentation d'un ouvrage récent.
Martiros Minassian, Emplois de *aha* et de ses dérivés dans les Evangiles.
Vincent Mistrh, Théologie et culture dans les 'Discours' du Vardapet Elisée (V^e siècle).
Marc Nichanian, La Revue Mehyan. Constantinople 1914 - Les dieux et l'Erection littéraire.
Christian Peeters, Méthode comparative et consonantisme(s) indo-européen(s).
Andrzej Pisowicz, Objections d'un arménologue contre la théorie glottale.
James Russell, O.Ir. *arta-* in Armenian names.
Dora Sakayan, Armenian Nominalizations.
B. Sivazliyan, Traduzione delle Quartine di Hovhannes Tumanian in lingua italiana.
Michael Stone, Some new Apocryphal texts.
Nira Stone, Original and Copies in Armenian Manuscripts.
J.M. Thierry, Normalisation de la terminologie archéologique arménienne.
Gabriella Uluhogian, Problemi di antroponomia nella versione armena di Elio Teone.
W.J. van der Dussen, The Armenian Question and the mission of Westenenk.
Jos Weitenberg, La grammaire arménienne *latinatip*.
Ugo Zanetti, Le Synaxaire de Vienne 1048 (anno 1302).
Boghos Levon Zekiyian, La vision du monde et la conception de l'histoire de Movsès Khorénatsi.

WORKSHOP ON CHRYSOSTOMUS

A workshop on the study of the Armenian text of Johannes Chrysostomus will be organized in April 1987 in Aarhus, Denmark. For information apply to Prof.Dr. H. Lehmann, Faculty of Theology, University Aarhus.

MEMBERSHIP

Names and addresses of new members accepted in Brussels 1986:

Arat, Dr. Kristin A. (reg.), Institut f. Religionswissenschaft, Katholische Theologische Fak., Schottenring 21/ 1. Stock, A-1010 Wien.

Beylerian, Ms. S.(ass.), Avenue des Cerisiers 4, B-1040 Bruxelles.

Bichakjian, Prof. dr. B. (ass.), Erasmusplein 1, room 6.23, NL-6525 GG Nijmegen.

Cox, Prof. Dr. C. (reg.), Grove Park Church of Christ, 345 Cook Street, Box 460, Barrie Ontario, L4M 4T7 Canada.

Dussen, Dr. J.W. van den (ass.), Filosofisch Instituut, Thomas van Aquinostraat 3, Nijmegen.

Isebaert, Dr. L. (ass.), Faculté Notre Dame de la Paix, Rue de Bruxelles 61, B-5000 Namur.

Lint, Mr. T. van (stud.), Strobloem 11, Leiden, Netherlands.

Megighian, Ms. C.(stud.), Viale della Repubblica 45, I-37126 Roma.

Sarkies, Mr. E. (ass.), Mariastraat 100, NL-2595 GP Den Haag.

Terian, Prof. Dr. A. (reg.), 22) University Bvd., Berrien Springs MI 49103, USA.

Verwijk, Ms. M. (stud.), Anemoonstraat 1, NL-2223 JB Katwijk.

NOTES AND NEWS

CONFERENCES

16 may 1987 *Third Biennial Conference on the Cultures of Caucasia*, followed by *Fifth International Conference on the Non-Slavonic Languages of the USSR*, University of Chicago, Prof. Howard Aronson.

1-5 june 1987 *Fourteenth International Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing*, University of Gothenburg, Sweden. Information from Ms. Gudrun Magnusdottir, Dpt. of Computational Linguistics, University of Gothenburg, S-41298 Göteborg, tel.031-634546

SPECIAL REQUEST

MEMBERS KNOWING OF FORTHCOMING MEETINGS AND CONFERENCES ARE ASKED TO INFORM THE EDITOR OF THE BULLETIN OR THE SECRETARY. THIS WILL ENABLE US BOTH TO ENSURE A MINIMUM OF CONFLICT WITH OUR OWN MEETINGS, AND BRING THIS INFORMATION TO THE ATTENTION OF OUR MEMBERS.

LEPSIUS-SYMPIOSIUM

Am 18. und 19. Februar 1986 fand an der Martin-Luther-Universität Halle/Wittenberg ein internationales Dr. Johannes Lepsius-Symposium statt, das von der Abteilung Konfessionskunde der orthodoxen Kirchen an der Sektion Theologie in Kooperation mit den Sektionen Orient- und Altertumswissenschaften sowie Geschichte-Staatsbürgerkunde der Universität Halle unter Leitung Doz. dr. Hermann Goltz vorbereitet wurde. An diesem Symposium nahmen Vertreter der armenisch-apostolischen Kirche von Ejmiacin und Kilikien teil sowie Historiker, Theologen und Orientalisten der DDR, der Bundesrepublik Deutschland und Italien. Die eingeladenen Gelehrten aus Erevan konnten nicht anwesend sein und schickten Resümees ihrer Vorträge. Anlass der Tagung in Halle war, dass der Nachlass des Anwaltes der 'Armenischen Frage' im damaligen Deutschland an der Universität Halle aufbewahrt und z.Zt. bearbeitet wird.

ARMENISCHE GESCHICHTSSCHREIBER

Herausgegeben von Prof.Dr. Chr. Hannick.

Die Idee einer weiteren Reihe 'Geschichtsschreiber' ist gewachsen. Die Planung finden Sie unten. Ihre Vorbestellung wird zum Erscheinen wesentlich beitragen. Die Bände werden je nach Umfang zwischen S 250,-/DM 34,- und DM 56,- kosten.

Die Erfindung der armenischen Schrift

Biographie des Mesrop-Maschtoz durch dessen Schüler Koriun; übersetzt und kommentiert von Gabriele Winkler.

Manuskript in Arbeit:

Der Kaukasus im Spiegel der Kirchenpolitik des 6.-7. Jh.

Geschichtswerk des Uxt'anes; übersetzt und kommentiert von Christian Hannick.

Südarmenien und die Anfänge der Islam

Geschichtswerk des Pseudo-Schapuh Bagratuni; übersetzt und kommentiert von Hermann Goltz

Armenische Helden im Kampf um Byzanz

Geschichte von Sebeos; übersetzt und kommentiert von Christian Hannick und Gudrun Schmalzbauer.

Vorbestellungen bitte einsenden an: Verlag Styria, Schönaugasse 64, A-8010 Graz.

THE TUBINGEN ATLAS OF THE MIDDLE EAST

This work, being edited at the university of Tübingen, will contain maps of the Caucasus. These will be seven in number and include four political maps (10-11 s. Armenia; 12-13 s. Georgia, the independent Armenian, Georgian and Azerbaidzhani Republics of 1918 -21, and Soviet Transcaucasia since 1921) and three devoted to religious developments (4-7 s.; 7-14 s.; and 15-19 s.). Three more maps are planned. Information from AIEA member Robert H. Hewsen, Glassboro State College, Glassboro, NJ 08028.

ARMENIAN SECTION OF THE LIBRARY OF CONGRESS IN WASHINGTON

In the SAS Newsletter some information is given about the Armenian Collection at the Library of Congress. This is composed of some 12.000 volumes. The Library of Congress subscribes to 15 Armenian newspapers and receives regularly about 95 other journals. Information may be had by writing to Mr. Christopher Murphy, Near East Section, Library of Congress, Washington, DC 20547, USA.

SOURCES OF THE ARMENIAN TRADITION SERIES

Available from *Sources of the Armenian Tradition*, 23 Washington Street, Long Branch, NJ 07740, USA, are the following English translations from critical Armenian editions (prices in US dollar):

P'awstos Biwandac'i, <i>History of the Armenians</i>	45,45
Īazar P'arpec'i, <i>History of the Armenians</i>	54,45
Sebēos, <i>History</i>	27,90
Aristakēs Lastivertc'i, <i>History</i>	28,50

UXT'ANES

The following work appeared recently: Arzoumanian, Fr. Z., *Bishop Ukhthanes of Sebastia, History of Armenia, Part II. History of the Severance of the Georgians from the Armenians. Translation, Introduction and Commentary* by ... Fort Lauderdale 1985, 166 pp. (obtainable from the translator, 1012 N. Ocean Blvd., Apt. 810, Pompano Beach, Florida 33062).

VENICE COURSE CONCLUDED SUCCESSFULLY

The intensive course in Armenian language and culture organized by the Chair of Armenian Language and Literature of the university of Venice ended on August 28, 1986. 34 students from eleven countries participated, including university professors, faculty, teachers and students. Among the instructors were M. Adamian (Paris), H. Kalfayan-Panossian (Paris), A. Kouyoumjian (Aleppo), M. Nichanean (Paris) and AIEA Committee member and Director of the course Prof. Fr. Levon Zekryan.

MEMBER'S BIBLIOGRAPHY

- Bekius, RA and Ultee, WC, De armeense kolonie in Amsterdam 1600-1800. *De Gids* 148 (1985), 216-223.
- Bekius, RA and Ultee, WC, De armeense kolonie in Amsterdam 1600-1800. *Ons Amsterdam* 37 (1985), 327-330.
- Boudjikianian, A, Etude humaine et économique des Arméniens de l'agglomération de Beyrouth en 1970. *Hask NS* 2-3 (1983), 401-440.
- Boudjikianian, A, 70^e commémoration du génocide arménien. *Plus* 1 (1985),
- Boudjikianian, A, L'espace libanaise au regard des migrations arméniennes. *Hannon: Revue de géographie de l'Université libanaise* 1985 (juin).
- Boudjikianian, A, Les arméniens au travail; II^e Partie. *Hask* 1986 (juin).
- Chahinian, K, La poésie religieuse arménienne. *Dirasat* 12 (1985), 21-35.
- Chahinian, K (Շահինեան), Շահան Շահնուր Աբար եւ Արուստ, Antelias: Catholicosarménien, 1985.
- Der Nersessian, Sirarpie and Mekhitarian, Arpag, *Armenian Miniatures from Isfahan. Preface and Introduction by H.H. Catholicos Karekin II.* Brussels (Les éditeurs d'art associés) 1986.
- Domonkos, Korbuly and Zaven, Simon J, *Örmény Magyar Bibliográfia Magyar Nyelven*, 1986. (see next section)
- Dussen, van den, WJ, The Armenian reforms in 1913-1914. *The Armenian review* 39 (1986), 11-28.
- Dussen, van den, WJ, Translation and Annotation of the Diary of LC Westenenk. *The Armenian Review* 39 (1986), 29-89.
- Feydit, F, *Amulettes de l'Arménie Chrétienne*. Venice 1986
- Greppin, JAC, Բարձրերի -2, Պատմա-Բանասիրական Հանդես 1 (1985), 169-171.
- Greppin, JAC, *Bark' Galinosi: A Greek-Armenian Lexicon to Galen*, Caravan, New York: 1985.
- Greppin, JAC, The Reflexes of Indo-European Voiceless Aspirates in Armenian, in *Proceedings of the Intn. Conf. on Armenian Linguistics*, Erevan: 1984, 35-48.
- Gunner, G - Lindberg, E - Bergman, J - Hultgård, A. - Zeghtchanian, A. a.o., *Längtan till Ararat. En bok om Armenien och Armenisk identitet*, Göteborg (Gothia 1985, 280 pp. (ISBN 91 7728 192 6).
- Kouymjian, D, "Forward" in *William Saroyan My Real Work is Being*, by D.S. Calonne, Chapel Hill: NC University, 1983, ix-xi.
- Kouymjian, D, Le cinéma arménien aux Etats-Unis. *Armenia* 1984 (juin), 48-49.
- Kouymjian, D. The last of the Armenian Plays of William Saroyan. *Ararat* 25 (1984), 24-28.
- Kouymjian, D, Destructions des Monuments historiques arméniens, poursuite de la politique turque de génocide, in *Le crime de silence, le génocide des Arméniens*. Paris, Flammarion, 1984, 295-310.
- Kouymjian, D. The Purpose and Direction of Armenian Studies in the Diaspora. *Armenian Assembly of America Journal* 12 (1985), 1-6.
- Kouymjian, D, L'Arménie sous les dominations des Turcomans et des Ottomans (XV^e-XVI^e siècles), in *Histoire de l'Arménie et du peuple arménien*, ed. G. Dédéyan Toulouse: Privat, 1982, 341-376.

- Kouymjian, D. Computerization of Manuscript Illuminations: The Index of Armenian Art, in: *Proceedings of the XVIth International Byzantine Congress, Vienna 1981*, Vienna 1982, 1-10.
- Kouymjian, D. Monetary Circulation in southeastern Caucasia and Azerbaijan in the 12th-13th centuries, in: *Proceedings of the 9th International Congress of Numismatics, Berne, September 1979*, Louvain-La-Neuve: CIN, 1982, 883-884.
- Kouymjian, D. Reflections on an Architectural Exhibit. *The Armenian review* 35 (1982), 200-207.
- Kouymjian, D. Dated armenian Manuscripts as a Statistical Tool for Armenian History, in *Medieval Armenian Culture*, ed. T. Samuelian and M.E. Stone Univ. of Pennsylvania Armenian texts and Studies, 6; Chico, Scholars Press, 1983, 425-439.
- Kouymjian, D. Ethnic Origins and the 'Armenian' Policy of the Emperor Heraclitus. *REArm NS* 17 (1983), 635-642.
- Kouymjian, D. Reflections on Armenian painting on the occasion of an Exhibit, in *Five West Coast Artists of Armenian Ancestry*, Fresno: Fresno Arts Center, 1983, 6-10.
- Kouymjian, D. Forward, in: *Armenian needlelace and Embroiders*, by A.O. Kasparian, McLean, VA: EPM Publications, 1983, 13-14.
- Lafontaine-Dosogne, J. Les céramiques arméniens de Kutahya aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles. *Bulletin des MRAH* 53 (1983), 73-87 + 75 fig.
- Lafontaine-Dosogne, J. Trois ceintures arméniennes en argent du XIX^e siècle aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles. *Revue belge d'Archéologie et d'Histoire de l'Art* 55 (1986),
- Leloir, L. Hagar the Egyptian's Flight to the Desert: A Biblical Spirituality of the Desert. *Monastic Studies* 16 (1985),
- Leloir, L. Les Pères du Désert et la Bible. *La Vie Spirituelle*, (1986)
- Leloir, L. La 'Vie d'Antoine' et le chanoine Dragnet, in *Archéologie et Philologie dans l'étude des Civilisations Orientales*, sous la direction de A. Théodoridès, P. Naster, J. Ries, Leuven: Peeters, 1986,
- Leloir, L. *Ecritures Apocryphes sur les Apôtres. Traduction de l'édition arménienne de Venise: I. Pierre, Paul, André, Jacques, Jean*, Turnhout: Brepols, 1986.
- Minassian, M. *Répertoire des verbes de l'arménien ancien*. Genève 1985 (Publ. de la Fondation des frères Ghoukassiantz N^o 4.)
- Minassian, M. Emplois d'aha et de ses dérivations dans les évangiles, *Handes Amsorya* 198-
- Renoux, C. *La Chaîne arménienne sur les épîtres catholiques, I*. *Patrologia Orientalis* 43, fasc. 1 (No. 193), 1985.
- Russell, JR, The Persistence of Memory. *Ararat* 1985,
- Russell, JR, Ancient Armenian religion, in *Encyclopedia of Religion*, Macmillan,
- Russell, JR, Armenian Magic and Folklore, in *Dictionary of the Middle Ages*, Scribners,
- Russell, JR, Armeno-Iranica, in *Festschrift M. Boyce: Acta Iranica* 25; Leiden: Brill, 1985,
- Russell, JR, The Meledi Cnndean of St. Grigor Narekac'i, *REArm NS*, 1985,
- Russell, JR, A Pahlavi Fragment from Holy Echmiadzin, Armenia. *Studia Iranica* 1986,
- Russell, JR, A Wandering Herder of Camels. *AArmL* 1987,
- Russell, JR, Վեց Հազարեակ Մատենադր Հայոց մեջ, Բանբեր Երեվանի Համալսարանի : 1987,
- Russell, JR, Asa in Armenia, *Handes Amsorya* 1987,
- Russell, JR, The Name of Zoroaster in Armenian. *JSAS* 2 (1985),

- Sakayan, D, *Formen der Textkohärenz: Nominalisierung als sententiale Metapher im Ostarmerischen*. Günther Narr: Tübingen, 1986.
- Sakayan, D, Transposition ... or Literary Translation. *Meta* 31 (1986) ,
- Sivazliyan, Baykar, *Quartine di Hovannes Tumanian*. a cura della sezione UGAB, Milano [1985], 72 pp.
- Stone, M.E, The Armenian Vision of Ezekiel. in : *Christians among Jews and Gentiles (K.Stendahl Fs.)*, ed. G.W.E. Nicklesburg and G.W. Macrae, Philadelphia: Fortress, 1986, 261-269.
- Stone, M.E, Holy Land Pilgrimage of Armenians Before the Arab Conquest. *Revue Biblique* 93 (1986), 93-110.
- Stone, M.E, Notes on Armenian Aristotle. in: *Symposium Graeco-Arabicum*, ed. P.L. Schoonheim and G. Endress Bochum: Brockmeyer, 1986, 17-18.
- Stone, M.E, Four Further Armenian Epigraphs from the Sinai. *JSAS* 1986,
- Stone, M.E, Epigraphica Armeniaca Hierosolymitana IV. *REArm NS* 1986,
- Stone, M.E, The Epitome of the Testaments of the Twelve Patriarchs in Matenadaran N^o 2679. in; *Proceedings of the International Conference on Armenian Mediaeval Literature* Erevan: Academy,
- Stome, M.E, Computer Implementation of Armenian. in: *Proceedings of Symposium Bible et Informatique* Maredsous, 1985,
- Vasilian, H. ed., *Armenian American Almanac, first edition 1985-1986*. (Armenian reference Books Co., POB 7106, Glendale Ca 91205) 1985.
- Zaven, S.J, History of Hungarian Journal. *Magyar Nemzet* 33 (1977),
- Zaven, S.J, Armenian people in Hungary. *Katholikus SZO* 17 (1983),
- Zaven, S.J, Hungarian-Armenian Connections. *Magyar Nemzet* 33 (1977),
- Zekiyani, B.L, Le livre arménien de 1840 à 1915. in: *Le livre arménien à travers les âges*. Marseille 1985, 147-151.
- Zekiyani, B.L, Il contesto storico della presenza armena a Tiflis. in: *Georgia I*, Roma 1985, 63-66.
- Zekiyani, B.L, Սփիւռքահայ կենսական պահանջի մը ընդարաջելով, in Զարաջ. Միաց եւ Արուեստ, N^o 98, p. 1.

PUBLICATIONS SENT TO THE SECRETARY OF AIEA

- Arat, Dr. M. Kristin, Die "Avedikstrasse" in Wien und der armenische Arzt Stephan Avedig, *Handes Amsorya* 1985, 351-362.
- Arat, M. Kristin, „Mechithar von Sebaste - Spiritualität zwischen Ost und West. Ein "Okumeniker" des Vergangeneit aus der benediktinischen Tradition. *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens und seiner Zweige*, Jahrg. 97 (1986), Heft I/II, S. 225-252.
- Armenian Research report* , ed. by the University of Michigan-Dearborn, Center for Armenian research and Publication, 4040 University Library, Dearborn MI 48128-1491, Vol. I n^o 1 (Summer 1985); Vol I, n^o 2 (Fall 1985).
- Բաւրբեր, Panpere- *Revue mensuelle evangélique* (Réd. A. Topouzkhianian, 13 Rue des Alliés, F-69100 Villeurbanne) 1985, No. 9. 10-11. 12; 1986, No. 3. 4. 5. 6. 7-8. 9. 10. 11. 12
- Domonkos, Korbuly - Zaven, Simon J., *Örmény Magyar Bibliográfia Magyar Nyelven*. No place [Országos Közművelődési Központ, Pf. 33, Budapest], 1986. 91 pp., ISBN 963 571 170 0 (expanded version of the cyclostyled edition *A Magyar nyelvű armenologia bibliográfiájá, 1983*, announced earlier in this Newsletter).
- Երջանկայիշատակ S. Գարեգին Արք. Խաչատուրեան Նարեկաշունչ Պատրիարք Հայոց Թուրքիոյ եւ Հրամադիր Սուրբ Խաչ Դարեվանքի, վախճանման քսանըհինգամեակին առթիւ, Istanbul 1986 , 60 pp. (Թուրքոյ Հայոց Պատրիարքարանի "Շողակաթ" Մատենաշար, Յուշամատենան թիւ 9/Түрkiye Ermenileri Patrikliği Soğagat Yayınları N^o 9) obtainable from the Armenian Patriarchate.
- Երեվան, Sofia (weekly) 1985 (36 out of 52 fascicles received).

Լրատու, Bulletin, Newsletter (Քելպէքի Հայագիտական Ուսմանց Միութիւն, Ass. des Etudes Arm. du Québec Inc., Arm. Studies Assoc. of Quebec Inc.), Vol IV N^o 1, august 1986.

Նոր Կյանք, Bucarest, 1985, fasc. 1-12.

Յիշատակ ոգեկոչում S. Ներսէս Վարժապետեան ազգասէր Պատրիարքին Հայոց Թուրքիոյ, իր մահուան հարիւրամեակին առթիւ, Istanbul 1985, 48 pp. (Թուրքոյ Հայոց Պատրիարքարանի "Շողակաթ" Մատենաշար, Յուշամատենան թիւ 7/Türkiye Ermenileri Patrikliği Soğagat Yayınları N^o 7). Obtainable from the Armenian Patriarchate)

Սիոն, Jerusalem. 1985, 11-12; 1986, 4-5. 7-8.

REMINDER REMINDER REMINDER REMINDER REMINDER REMINDER REMINDER REMINDER

Members are kindly requested to pay their fees for 1986/87 (regular members Hfl. 45,- or DM 40,-; associate members Hfl. 35,- or DM 30,-; retired members and students Hfl. 25,- or DM 22,-), and - if neglected - for 1983/84 - 1985/86 (same rates), and 1982/83 (Hfl. 35,- or DM 30,- for everyone).

Please note the the financial year of the AIEA is not identical with the calendar year because the Association was started in autumn and all General Meetings so far have been held in the same season. As there will be none in 1987 there will be no occasion to pay the fee *in loco*.

Please send a check to the Treasurer, Prof. Cristoph Burchard, Wiss.-theol. Seminar, Kisselgasse 1, D-6900 Heidelberg or use his account German Postgiro Karlsruhe (BRD), N^o 440 09-756, which is reserved for AIEA, or the account of AIEA, AMRO-bank, Rapenburg 39, NL-2311 GG Leiden, N^o 44.19.58.524 (if you can, via the Bank's account with the Dutch Postgiro, Den Haag, Netherlands, N^o 9200, indicating that your payment is for the aforementioned account of AIEA; if not using the Bank's postgiro account, add 10 percent for handling charges).

BULLETIN OF ARMENIAN COMPUTING

M.ARI TOPOUZIAN (13, rue des Alliés, F-69100 Villeurbanne, tel. (33) 78-89-21-44) has prepared multilingual wordprocessing and file management for the Macintosh. This is, apparently a diskette of fonts, including Armenian, Cyrillic and Greek, which he sells for FF 2000 or USdollar 250 and another diskette for file management exclusively in Armenian which he sells for FF 2400 (USdollar 350). "Orders should be sent to the above address together with payment and the following information: type of MAC, keyboard layout, external drive availability".

LINGUISTS SOFTWARE, 106R Highland St., South Hamilton, MA 01982, USA (tel. (617) 468-3037) offers fonts for the Macintosh Laser Publishing using the AppleLaser writer. A wide range of fonts is offered including accented Greek, Syriac etc. etc. Armenian has not yet been offered. We are investigating whether they will prepare it.

DUKE LANGUAGE TOOLKIT (Version 2.10 March 1986) enables the display of non-standard fonts on IBM-PC's and clones. For the hardware an EGA is required. This is a set of tools for working with fonts. The font editor (FED) lets you design and store any set of letters needed for display on the screen. The program can also automatically translate the screen fonts for certain dot matrix printers: currently the Epson FX80/85 and Pro-Printer. The program is distributed for a 5 dollar fee for expenses by the author, Jeffrey W. Gillette, The Divinity School, Duke University, Durham, NC 27706 (SSILA Newsletter).

QUAD-VIEW BOARD (IBM-PC monochrome monitor board apparently supports user-defined screen fonts and comes with a font editor. Information from QuadRam, One Quad Way, Norcross, GA 30093-2919 (SSILA Newsletter).

BETTER LETTER SETTER program permits the editing and printing of user-defined fonts on a large variety of printers, including Epson FX80/85, FX286, LQ1500, LQ800/1000, LX80; Toshiba 1350, 1351; Fujitsu DPL24; Olympia NO; Okidata 92/93; IBM Proprinter; Gemini 10/15; Star SR-10/15; Panasonic KX-P1091; TI 855/856. The program will run on CP/M, MS-DOS and PC-DOS computers (SSILA Newsletter).

ELECTRONIC MAIL. Michael Stone can be reached at STONEAATHBUNOS, BITNET. Jos Weitenberg can be reached via EARNET or BITNET at LETTJWATHLERUL2. We strongly suggest that those members with computer addresses send them to us and we can get the "Armenian Network" running. For those of you unfamiliar with the use of electronic mails, many universities are connected to a network which will allow almost instantaneous transmission of messages between computers. These networks encompass virtually all Western countries. The most common network used for universities in Europe, Israel and USA is BITNET and its European connected network EARNET. There are other networks, ARPA which has a world-wide range, JANET which is another European network, etc. You can usually get information about this from your university's computing services. In a later number of this Bulletin we will publish the electronic addresses of those of our members choosing to communicate them to us.

FURTHER NEWS ON ARMENIAN ENCODING STANDARDS: Mr. J. van Wingen of the team of the Leiden Armenian Data Base is developing suggested keyboard layouts and encoding for Armenian for use on an IBM mainframe computer. This might be called "Armenian EBCDIC"; he is also developing 7- and 8-bit encoding systems for Armenian that can be implemented on micro-computers. Moreover,

the Armenian implementation on Laser printers at the Leiden University Computing center is well underway. These standards will be published in the *Bulletin of Armenian Computing* once they reach a final state.

UNIVERSITY OF MICHIGAN-DEARBORNE ARMENIAN DATABASE: Here is a quotation from a letter from Prof. Dennis Papazian, Director of the Center for Armenian Research, The University of Michigan, Dearborne: " we have decided to go ahead and use a mainframe computer with a custom written program for our University of Michigan-Dearborne Armenian Database... The databse may still be accessed by other users through modem and a modem program such as Cross-Talk or the like". A copy of the procedures for using this database is in the hands of M.E. Stone and can be had on application.

LITERARY AND LINGUISTIC COMPUTING. This new journal publishes material on all aspects of computing applied to literature and language. The range of coverage extends to hardware and software, computer-assisted language learning, word-processing for humanities applications an the teaching of computer techniques to language and literature students. Editor-in-Chief is Mr. Gordon Dixon, Institute of Advanced Studies, Manchester Polytechnic, Oxford Road, Manchester M15 6BH.

The AIEA is officially registered
as a non-profit organization under
Dutch Law.

Chairman:

Prof. Dr. M. E. Stone
POB 16174
Jerusalem
Israel

Secretary:

Dr. J. J. S. Weitenberg
Dept. Comp. Ling. Univ. Leiden
Witte Singel 25
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Netherlands

Treasurer:

Prof. Dr. C. Burchard
Theologisches Institut
Univ. Heidelberg
D-6900 Heidelberg
BRD

Committee Members:

Prof. dr. C. Hannick, Trier
Prof. dr. H. Lehmann, Aarhus
Dr. F. Mawet, Brussels
Prof. B. L. Zekiyan, Venice